Jesús Castañón Rodríguez
Los anglicismos en el deporte
Jornadas *Hablamos de fútbol. Lenguaje y deporte*
IX Congreso Internacional de la lengua española
Cádiz, 24 de marzo de 2023

***Idiomaydeporte.com*, 261. Valladolid, 1 de abril de 2023.**

CASTAÑÓN RODRÍGUEZ, Jesús: "Los anglicismos en el deporte", Jornadas *Hablamos de fútbol. Lenguaje y deporte*. IX Congreso Internacional de la lengua española. Cádiz, 24 de marzo de 2023.
Idiomaydeporte.com, 261. Valladolid, 1 de abril de 2023.

2

Los anglicismos en el deporte

Jesús Castañón Rodríguez

Texto de la ponencia presentada el 24 de marzo de 2023 en el estadio Nuevo Mirandilla, del Cádiz C.F., en las Jornadas *Hablamos de fútbol. Lenguaje y deporte*, que formaron parte de las actividades del IX Congreso Internacional de la lengua española. La presentación corrió a cargo de Joaquín Perles.

En 2012, en el curso de verano *Lenguaje y deporte* que inauguró José Manuel Blecua, director de la Real Academia Española y organizó la Universidad de Cádiz en San Roque bajo la dirección de Francisco Muñoz Guerrero, miembro correspondiente de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y de la Real Academia Hispano Americana de Ciencias, Artes y Letras, realicé una intervención en la que destacaba al deporte como un elemento que genera historia cultural e influye en comportamientos, difunde ideas positivas y se relaciona con la sociedad transmitiendo valores sociales.

Ciertamente, aparece como un viaje de lo local a lo internacional que produce constantes intercambios que atraen la atención y mueven el ánimo del público, gracias a las federaciones deportivas de las que en España 3 se fundaron en el siglo XIX, 59 en el XX y 5 en el XXI.

Cartel del *XXXII Curso de verano de la Universidad de Cádiz en San Roque.*

puntoycoma

BOLETÍN DE LOS TRADUCTORES ESPAÑOLES DE LAS INSTITUCIONES DE LA UNIÓN EUROPEA
Bruselas y Luxemburgo

Enero/febrero de 2016 — n.º 146

Número especial
DEPORTE, LENGUA Y TRADUCCIÓN

Sumario

Presentación 2
Colaboraciones
- Expresiones proverbiales deportivas antiguas y modernas 5
- La traducción y las metáforas deportivas en el español actual 10 — Jesús Castañón Rodríguez
- La práctica terminológica del deporte 14
- Usos figurados del léxico del béisbol en el español cubano 19
- El pelotón de los idiomas 23
- La esgrima en el DLE 27
- La creación de términos futbolísticos mediante sufijación 30
- Usos metafóricos de anglicismos en el lenguaje futbolístico 34
- El lenguaje del fútbol en Italia y en España 40
- Elogio del locutor 42
- El cuerudo: una hispanización del go 45
- Para montañeros políglotas 49
- El bote caprichoso del melón: apuntes sobre el rugby y sus palabras 52
- ¿Hay deporte en la traducción médica? 72
- El deporte en las políticas de la Unión Europea 95
Palabra del año 2015 96
Comunicaciones 97

Portada del monográfico de Puntoycoma dedicado a *Deporte, lengua y traducción*.

Actualmente, el deporte ya conforma un mundo complejo, tras haber sido declarado por el Consejo de Europa en 2014 como el mayor movimiento no gubernamental del continente y ser considerado como una necesidad de la sociedad contemporánea que crea innovaciones en función de cada época.

También en el mundo lingüístico, pues su análisis comprende ahora el análisis tradicional de diccionarios con su terminología especializada, usos figurados de expresiones deportivas en la lengua cotidiana, la labor creadora de los medios de comunicación y el mundo de la traducción.

Una breve visión histórica de la presencia de anglicismos en el ámbito del deporte comprende cuatro oleadas.

1ª ola: siglo XIX y principios de siglo XX

Es una época marcada por la práctica del deporte en recintos específicos o en espacios naturales.

La palabra *foot-ball* se documenta por vez primer en prensa en Valencia. Fue en 1868 en la publicación quincenal El Panorama, según documentó Fernando Arrechea.

Su difusión sufre un gran cambio de orientación al pasar del *trovador deportivo* del siglo XIX al *periodista deportivo* con una organización comercial y profesionalizada. Se buscaba el patrón oro para adaptar la terminología con la labor pionera del semanario barcelonés *Los Deportes* que propuso buscar soluciones en castellano desde 1902, según ha estudiado Antoni Nomdedeu.

Se quería una divulgación en castellano desde la primera candidatura de Barcelona a los Juegos Olímpicos gracias a las aportaciones del periodismo y las enciclopedias. Fue un tiempo en el que los diarios también incorporaron el deporte a la información general y a la enseñanza del periodismo.

Portadas del semanario Los Deportes, libros de Antonio Viada, de la colección Biblioteca Los Sports y las enciclopedias Salvat y Seguí.

Y un momento de periodistismos o propuestas de periodistas que afectaron a los nombres de los deportes y sus principales lances.

El *cricket* era criquete, el *crocket* pasaba a croquete y el *golf* se presentaba como golfo, aunque el caso más renombrado estuvo protagonizado por el *balompié* de Mariano de Cavia cuando puso en circulación el 1 de agosto de 1908 en El Imparcial:

> "(…) esta modesta "ideíca" en bien de la pureza y riqueza de esta habla española, por cuya conservación y acrecimiento todos debemos interesarnos de continuo, sin dejarnos vencer por la rutina y el culto inconsciente que se rinde al exotismo".

Dicha sugerencia provocó un intenso debate en agosto y septiembre entre Mariano de Cavia y Carlos Miranda en *El Imparcial* y *El Liberal* al que se sumaron 10 publicaciones (Diario de Barcelona, Diario de Reus, El lamiznero español, El País, El Faro de Vigo, España y América, Gedeón, Heraldo de Madrid, La Época y Noticiero de Vigo) y figuras como Azorín, Jacinto Benavente, Julio Cejador, Andrés Gómez Baquero y Luis Zozaya, entre otros, para discutir sobre las formas alternativas *balompié, bola de pie, bolapié, bolopié, esferomaquia, esperomaquía, fuboll*, *fudbol* y *piebalón*.

Curiosamente, todavía el 3 de marzo de 1916 continuaban con la iniciativa de la Federación Centro, con apoyo del Real Madrid, al enviar a la Real Academia Española e término *futbol*.

El periodismo continuó con sus aportaciones y de la primera Escuela de Periodismo, la del diario El Debate, a la actualidad se ha atendido al deporte con interés.

Ilustración: Jesús Castañón

Se superaron las consideraciones sobre su lenguaje como "Galimatías antiestético y jerigonza exótica" o "aluvión de palabras exóticas, vulgarísimas, ininteligibles, además de ser completamente innecesarias" para con el tiempo dar paso a su atención en la Escuela Oficial de Periodismo, la solicitud de elaboración de vocabularios comunes a cargo del diario Ya y a una interesantísima labor que ha comprendido: vocabularios, enciclopedias, secciones especializadas de reflexión, libros de estilo específicos y la glosa de sus experiencias.

En un primer momento llegaron por traducciones y periódicos, llenaron vacíos en el léxico, se hicieron necesarios y el uso logró que arraigaran en el idioma español y se adaptaran.

Se evolucionó de un texto del estilo:

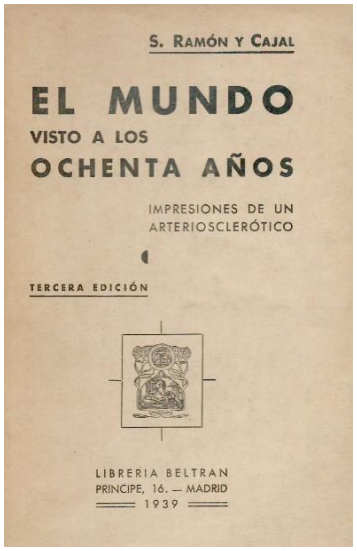
> En un *field* se disputaba un *match* de *football* entre dos *teams* compuestos por un *goal-keeper*, dos *backs*, tres *half-backs* y cinco *forwards* que era seguido por la atenta mirada de un *referee*. El tiempo pasaba entre *corners, dribblings, kicks, penalties, shoots*… hasta terminar en un *score* con varios *goals*.

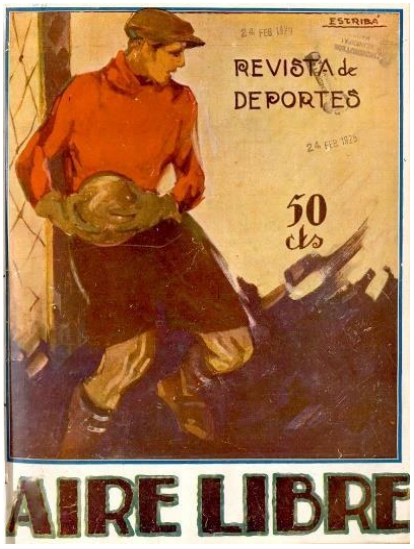
A otro, así:

> En un *campo* se disputaba un *partido* de *fútbol* entre dos *equipos* compuestos por un *portero*, dos *defensas*, tres *medios* y cinco *delanteros* que era seguido por la atenta mirada de un *árbitro*. El tiempo pasaba entre *saques de esquina, regates, tiros, penaltis, disparos*… hasta terminar en un *marcador* con varios *goles*.

Ilustración: Jesús Castañón

Al llegar a los años 30, la irrupción de los anglicismos era registrada por Santiago Ramón y Cajal que comentaba la existencia de un castellano salpicado de vocablos exóticos y neologismos superfluos como consecuencia de los cambios de la vida moderna en la que destacaba la importación de los deportes ingleses con su jerga de difícil traducción.





Portadas del libro de Santiago Ramón y Cajal y de la revista Aire Libre.

Y además se habían incorporado al lenguaje literario cuando Enrique Jardiel Poncela combinó en *Teatro irrepresentable* expresiones castizas y extranjerismos deportivos como *clu, jockeye, nocau, rin* o *compañero de patás* para reflejar este ambiente.

En la inmediata posguerra, al igual que los movimientos nacionalizadores imperantes en otros países de Europa, se consideró el uso público del idioma como proyección del sentimiento patriótico y nacional.

La Circular 6/1940, de 20 de diciembre, de la Real Federación Española de Fútbol, indicaba en su apartado quinto la supresión en su denominación de todos los vocablos extranjeros, con su sustitución por palabras castellanas correspondientes, y la reforma de construcciones que no fueran gramaticalmente correctas en nuestro idioma.

Escudos del Cádiz antes y después de la Guerra Civil.

Así, los Athletic, Racing, Sporting… desaparecieron hasta 1972 de los nombres oficiales de los clubes: En sus denominaciones, un elemento como Football Club se adaptó como Club de Fútbol, caso del Cádiz.

También desaparecieron los seudónimos ingleses de los periodistas deportivos.

Y como caso especial, merece la pena recordar la primera edición del Reglamento de Fútbol de Pedro Escartín en 1941. En ella registraba una lista de 32 voces inglesas a las que aportó 39 expresiones equivalentes en castellano relacionadas con la denominación del deporte, partes del terreno de juego, equipos, líneas y posiciones que los componen, así como lances y reglas del juego.

Portada de la primera edición del *Reglamento de fútbol comentado*.

2ª ola: la organización en unidades supranacionales

Tras la II Guerra Mundial, el mundo se reorganiza en unidades supranacionales y se crean y promueven diversas competiciones y campeonatos internacionales a nivel continental y mundial.

El triunfo del mundo anglosajón en las industrias del ocio hace que el deporte recoja la presencia de elementos de la nueva cultura popular (cine, música…) y estén presentes una tendencia casticista que emplea refranes en las codas de las crónicas y una novadora que une la experiencia a la emoción a través de los grandes éxitos de la cultura pop.

Fue el caso del *Real Madrid ye-yé*, cuyo capitán era el recientemente fallecido Amancio Amaro, o del *submarino amarillo* en Cádiz y Villarreal.

Además, la difusión internacional del deporte superaba las visiones con fines militares y de lucha de clases para dar paso a la promoción del olimpismo y sus valores. En esta labor destacaron diccionarios, enciclopedias y obras multilingües, desde los años 50 y 60.

En ellas actuaron como informantes seleccionadores nacionales como Benito Díaz, Pedro Escartín y José Villalonga. Y, entre otros, directivos renombrados como Agustín Domínguez, Raimundo Saporta, o Juan Antonio Samaranch.

Portadas de obras en las que los seleccionadores nacionales de fútbol y diversos directivos colaboraron como informantes.

3ª ola: la organización de competiciones internacionales en países de habla hispana

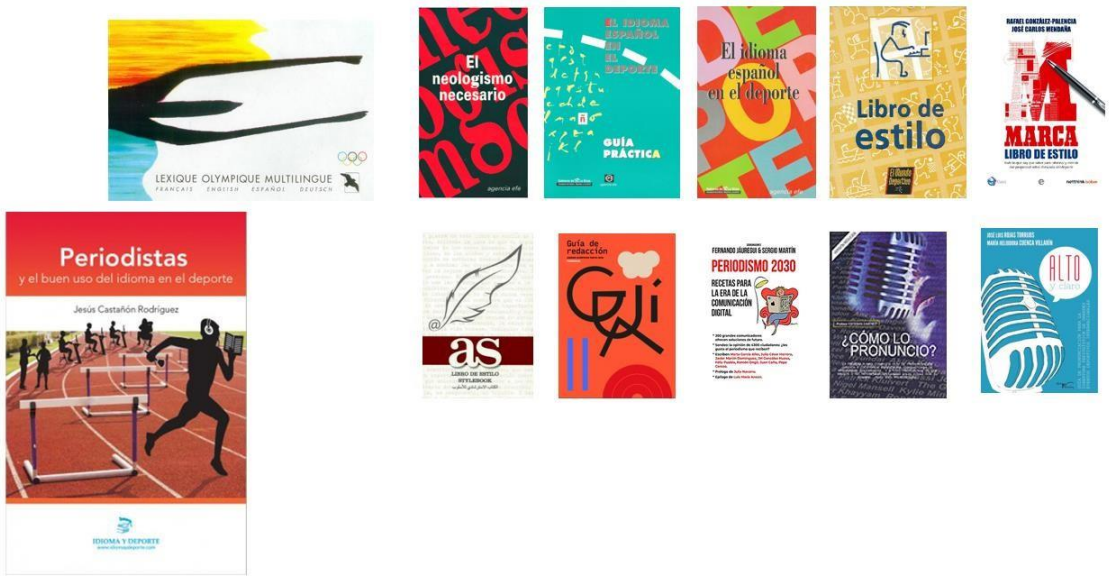
De 1962 a 1992 Argentina, Chile, España y México organizaron Juegos Olímpicos de verano y la Copa Mundial de Fútbol de la FIFA.

Eran tiempos en que el deporte conquistaba espacios urbanos.

Su creciente influencia social llevó a una mayor presencia de estudios, a buscar equivalencias de términos en varios idiomas y a la creación de libros de estilo en los medios de comunicación. Fue una etapa marcada por la rivalidad entre anglicismos y palabras en castellano que generaron orientaciones de académicos como Fernando Lázaro Carreter y Torcuato Luca de Tena.

La relación entre la lengua y el deporte destacaba la mejora de su comprensión y también su capacidad para generar información objetiva, ordenada y actualizada.

Portadas de obras que recogían terminología para la alta competición de Juegos Olímpicos y Copa Mundial de Fútbol de la FIFA.



Portadas de libros de estilo y de estudios sobre el buen uso del idioma en el deporte.

4ª ola: la globalización mercantil y profesional

La nueva expansión del deporte llegó a través de espacios tecnológicos y virtuales. La alianza entre deporte, música y tecnología se centró en:

- La mejora de la condición física como tendencia social.
- Los deportes electrónicos.
- Los drones y la robótica orientada a la inclusión.

Llegaron nuevos sistemas de competición como el *main round* para evitar la eliminación de favoritos en octavos y cuartos de final.

Además, se produjo un cambio de paradigma en la comunicación, tal y como se expuso en 2021 en el *I Congreso de comunicación deportiva ante los nuevos retos del siglo XXI* en Badajoz. Se orientó a destacar:

- Aspectos de capacidad de reacción, globalidad, transversalidad, digitalización e internacionalización.
- Espacios breves para la comunicación en movilidad y mundos envolventes para compartir emocionalmente experiencias y vivencias.

- Uso de Inteligencia artificial, big data, redacción automatizada de noticias, traductores, correctores, predictores de lenguaje…

- OTT, redes sociales, transmedia.

En la actualidad, la incidencia de los anglicismos deportivos en español abarca cuatro aspectos:

- La terminología específica.
- Aspectos ortográficos relacionados con el uso de mayúsculas iniciales (torneos, campeonatos y competiciones; entidades, clubes y equipos; estadios), o de minúsculas iniciales (nombres de deportes).

Cartel del *I Congreso de comunicación deportiva ante los nuevos retos del siglo XXI*.

- Aspectos tipográficos ligados al uso de letra redonda y cursiva (nombres de deportes adaptados y sin adaptar al español, pero con un gran uso internacional; usos figurados).

- Aspectos gráficos vinculados al empleo de puntos en abreviaturas o al uso de siglas, comillas, apóstrofo y guion (cambios de orden entre el inglés y el español; nombres de deportes con siglas.

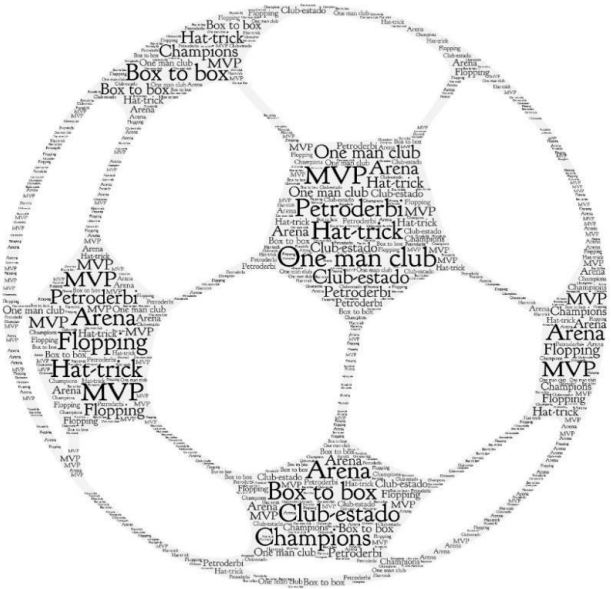
Un partido a doble vuelta

Ante este panorama el tratamiento posible con los anglicismos es el de un partido a doble vuelta.

El choque de ida

En primer lugar, un partido de tenis con la terminología especializada de forma que a cada voz inglesa se encuentre una correspondencia en castellano y el hablante mueva la cabeza como un espectador del deporte de la raqueta para seguir la adaptación de cada término o expresión.

Ace Deuce Drive Game Lob Match-point Out Passing-shot Set Set-point Smash Tie break			Saque directo Iguales Golpe de derecha Juego Globo Punto de partido Fuera Golpe paralelo Manga Punto de manga Mate, machete Juego decisivo

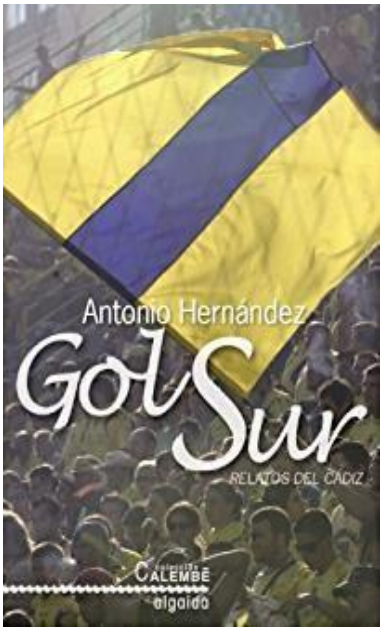


Ilustraciones: Jesús Castañón

Una variante de este principio de actuación comprende el estudio y análisis de la llegada de nuevas expresiones como *box to box, Champions, club-estado, coach de idioma, flopping, hat-trick, match day, MVP, one man club, petroderbi* o *highlights* que han generado las formas *todocampista, Liga de Campeones, club estado, entrenador lingüístico o profesor de idiomas, exageración, triplete, jornada, MVP, hombre de club, petroderbi* y *destacados*.

El partido de vuelta

A quienes les "han dicho que el amarillo está maldito para los artistas" recordarán a Chano, a quien Fernando Quiñones evocaba tras su muerte en 1987 como único caso de jugador de fútbol convertido en autor de literatura de creación con la novela *Los días como pájaros*. Escritor, investigador y miembro del Real Instituto de Estudios Asturianos fue en las temporadas 1951-1952 y 1952-1953 mediocampista, en la posición de interior zurdo.

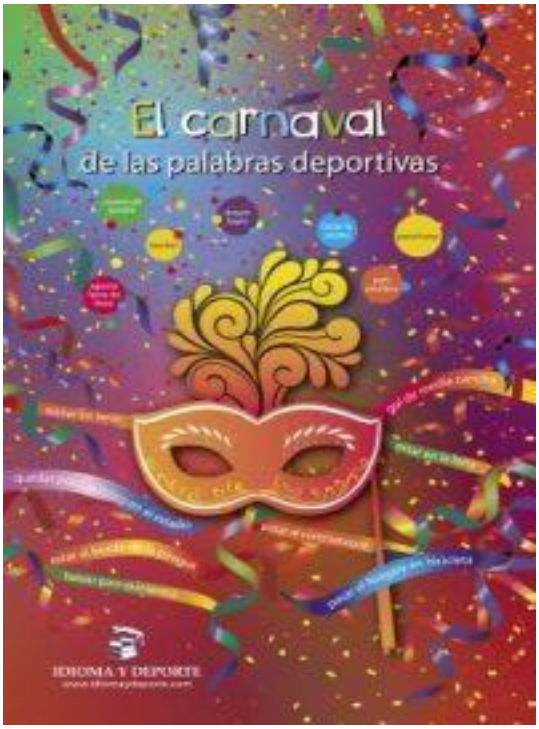


Portadas de la novela de Luciano Castañón y del libro de relatos de Antonio Hernández.

Pero deben pensar que, siguiendo la letra del pasodoble de Manolito Santander, "es gloria bendita para los cadistas"… y también para la lengua española pues en sus filas jugaron Cervantes, Quevedo y Calderón como portero, centrocampista y delantero para llenar de esperanza cada rincón y cada escalón del estadio. Hecho que recogió en el festival poético Cosmopoética y en los Encuentros en Verines Antonio Hernández, autor de *Gol Sur*, una obra de relatos sobre el Cádiz C. F.

Dar la vida y las gargantas siguiendo deportes para resaltar el duende del fútbol, para vivir su arte con un pellizco de emoción lleva además a situaciones en las que la vida se cuenta con humor y fantasía combinando los idiomas.

Es el juego de la campana de emociones que también afecta a la relación con el inglés y adopta varias formas. Una primera posibilidad ha consistido en el uso de seudoanglicismos o inventar palabras que suenen a inglés: *sillón ball*.



Portada del especial de Idiomaydeporte.com sobre usos figurados del lenguaje deportivo.

Una segunda, ha pasado por recoger el espíritu del carnaval para disfrazar la realidad con anglicismos en lenguajes figurados de automovilismo, béisbol, boxeo y fútbol para contar la vida. El idioma ha tirado paredes con la sociedad en un juego de emoción social, con humor y fantasía o aportando nuevos sentidos.

Así se recogen en diferentes obras académicas 38 expresiones para presentar la vida en términos deportivos. Los elementos positivos registran 11 aspectos con 23 anglicismos que prestan especial atención al éxito, de los que *Champions League* o *Dream Team* se emplean con la forma inglesa. 7 aspectos con 9 anglicismos describen elementos negativos relacionados el mal comportamiento, caso del *hooligan*. Y otros 4 aspectos sociales cuentan con6 anglicismos, entre los que destacan *casarse de penalti* o *dejar en orsay* a alguien.

Una tercera posibilidad ha consistido en dar nuevos sentidos a las siglas inglesas. Tras los casos del *boKaO Técnico* para el combate entre Mike Tyson y Evander Holyfield en junio de 1997, la *ÑBA* con la campeona mundial de baloncesto en 2006, el fútbol aportó la *BBC* para hacer referencia a la delantera del Real Madrid compuesta por Bale, Benzema y Cristiano Ronaldo, la *MSN* para designar a la línea de atacantes del Fútbol Club Barcelona formada por Messi, Suárez y Neymar o *HD* para su aplicación a los delanteros argentinos Higuaín y Dybala durante el tiempo que estuvieron en las filas de la Juventus. En resumen, se trata del juego del idioma y sus recursos, algo que se encuentra entre el genio y el ingenio del idioma.

Epílogo

Siguiendo a Juan Gutiérrez Cuadrado, académico correspondiente de la Real Academia Española que comparaba la situación de los anglicismos con las bacterias cuando fue director del Instituto Cervantes en Viena, se pueden establecer tres grandes grupos de conclusiones.

Primero, los anglicismos léxicos son necesarios en un primer momento, aunque suele ser juzgado su uso como perjudicial. Segundo, a medida que se estudian, aparecen nuevos fenómenos lingüísticos. En el caso del deporte hay un once titular: anglicismos puros, clichés culturales, seudoanglicismos, problemas con el género gramatical de términos, formación del plural de voces extranjeras, plurales no concertados, influencias extranjeras en la derivación nominal, anglicismos a través del francés, variaciones en la pronunciación y en la grafía, calcos léxicos usados como alternativa estilística y voces inglesas que actúan como sinónimos. Y tercero, hay que convivir con ellos, aprovechar sus virtudes y sólo combatirlos selectivamente.

Referencias bibliográficas

Arrechea, F. (30 de abril de 2021) Cuenta de Twitter @FArrechea. Barcelona.

Castañón Rodríguez, J. (10 de diciembre de 2021) Panorama de las principales tendencias lingüísticas en el fútbol español (2008-2021), *Sprache und Fußball II, Österreichische Linguistiktagung*, Viena (Austria).

Escartín, P. (1941): *Reglamento de fútbol*. Madrid: Pueyo.

Graña González, M. (1930): *La escuela de periodismo: programas y métodos*. Madrid: Compañía Iberoamericana de Publicaciones.

Gutiérrez Cuadrado, J. (2006): ¿Y si los anglicismos fueran como las bacterias?, en Dahmen, W. y G. Holtus, J. Kramer, M. Metzeltin, W. Schweikard y O. Winkelmann (Coords.): *Lengua, historia e identidad. Perspectiva española e hispanoamericana*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 301-339.

Hernández A. (2008): *Gol sur, relatos del Cádiz*. Madrid: Algaida.

Lázaro Carreter, F. (18 de diciembre 1981): De cara al Mundial del 82, *Ya*, Madrid,

Loza Olave, E. y Castañón Rodríguez, J. (2010): *Términos deportivos de origen extranjero*. Logroño: Universidad de La Rioja.

Luca de Tena, T (17 de mayo de 1981): El idioma y los deportes, *ABC*, Madrid.

Nomdedeu Rull, A. (2019): Las aportaciones de Antonio Viada (1902) a la estrategia españolizadora del lenguaje deportivo anglosajón. Estudio a propósito del *Diccionario Histórico de Términos del Fútbol*, *Boletín de la Real Academia Española*, XCIX-CCCXX, 723-769.

Quiñones, F. (8 de marzo de 1987): Una pérdida asturiana, *ABC*, Madrid.

Rodríguez González, F. y Castañón Rodríguez, J. (2021): *Diccionario de anglicismos del deporte*. Madrid: Arco/Libros.